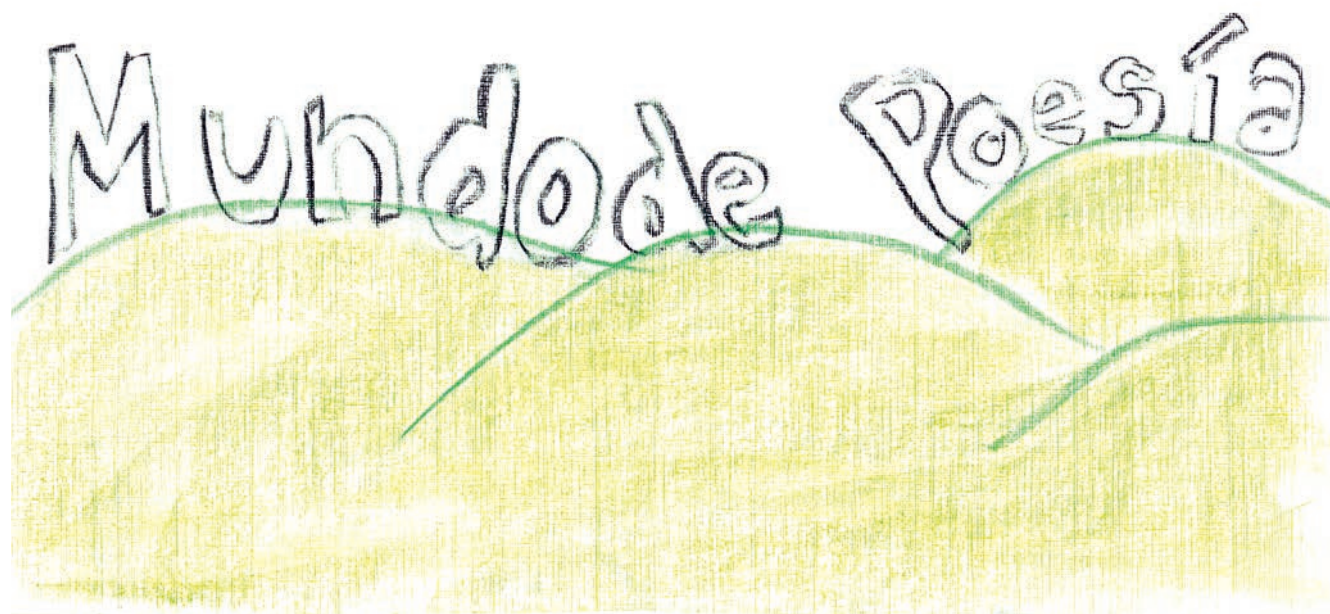


Margaret Beusenbeck



“MEKTEP“ publishing house LTD” 2013

УДК  
ББК (Қаз-Исп)  
В

В **Beisenbek M.**  
**Mundo de Poes a.** Өлеңдер. — Алматы: Мектеп, 2013 — 86 б., сур.

ISBN

В  $\frac{0000000000}{00000}$  0000

УДК  
ББК (Қаз-Исп)

ISBN

© Бейсенбек М., 2013  
© Бейсенбек М., иллюстрациялар, 2013

*La infancia tiene sus propias maneras de ver, pensar y sentir;  
nada hay más insensato que pretender sustituirlas por las nuestras.*

*Pablo Neruda*

Margaret habla y escribe del mundo que conoce y siente, del mundo que imagina. A los diez años la mezcla de conocimiento y fantasía puede ser infinita.

Para quien ha vivido en tantos lugares, «el hogar» se convierte en el paraíso soñado: Kazajstán; pero Margaret, sin darse cuenta, lo transforma y lo mezcla con lo que ha hecho suyo durante los últimos cinco años: su ventana, la lluvia de mangos, la araña azul que la ilumina. La lejanía hace que cree un pueblo de casas grandes y eternas vacaciones. Ahí deben estar todos: los amigos y la familia, esa que considera bella, inteligente y amable -orgullo de la poetisa- y que está en su obra como realidad que desborda cualquier ausencia.

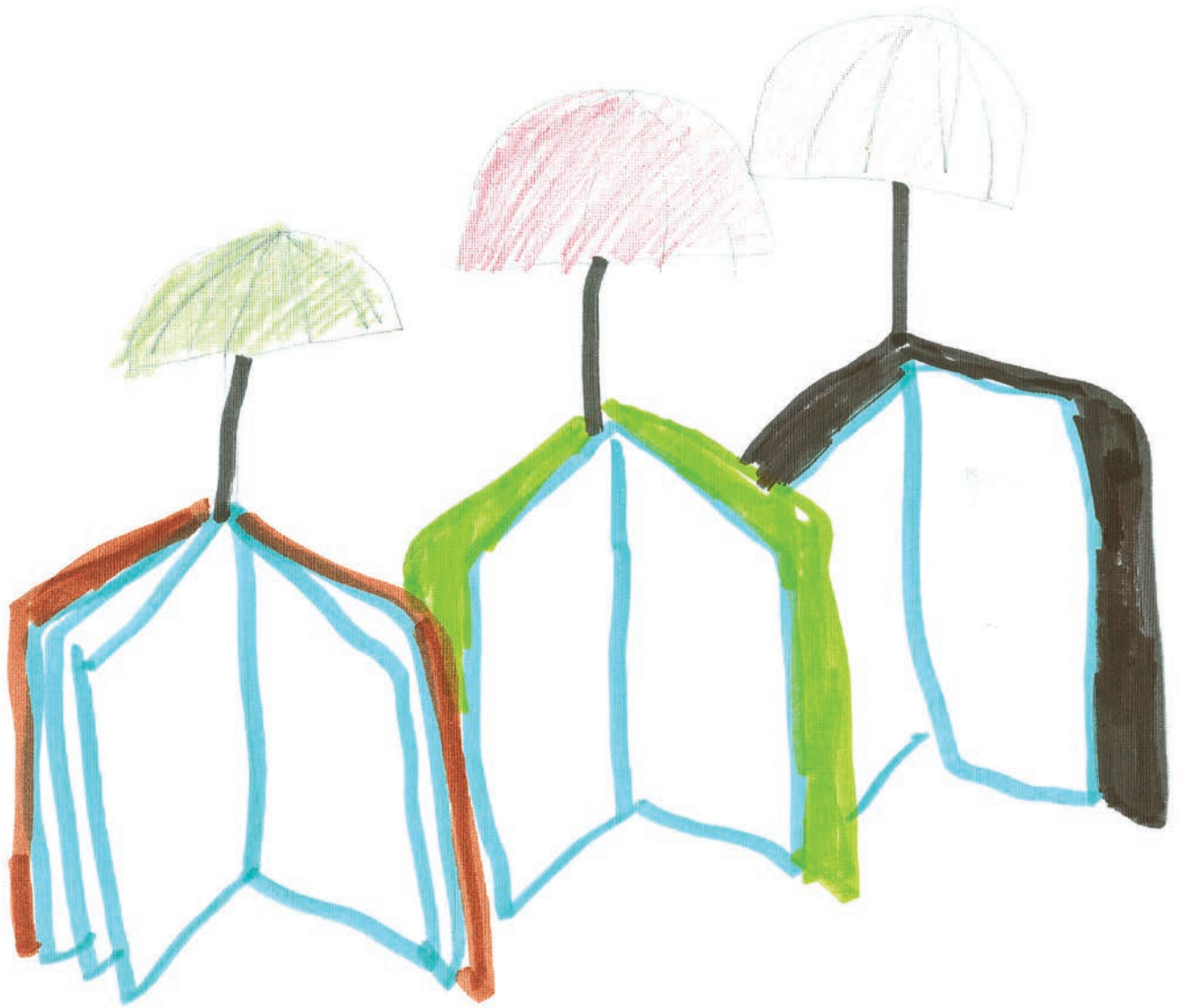
En el hogar, «la mesa» es el símbolo de la unión. Alrededor de ella acontece lo más importante: festejos, reuniones, decisiones... Lo que se sirva en ella es pasajero; puede ser poco o mucho, bueno o malo; la mesa lo acepta todo, pero es ella lo perenne, lo trascendente. Esta idea concluye la segunda parte de **Mundo de poes a** como una lección para –y de- la escritora: «La cosa más simple es la cosa más importante».

Y se vuelve a su mundo de fantasía, y va «de la vida a los libros y de los libros a la vida» y conjuga todo lo que le es significativo: las matemáticas, los idiomas, la literatura, el hecho de seguir siendo niña. Racionaliza la fantasía y ficciona la realidad.

Las ilustraciones ayudan a descifrar lo que guarda cada poema y, en ocasiones, dan una imagen más clara de lo que esconde la pequeña poetisa. Margaret Beisenbeck creó todo este mundo para nosotros. Disfrútalo.



## PARTE I: Hogar



## Mi pueblo

Si yo tuviera un pueblo mío,  
Sería grande,  
Con muchas librerías.

Si yo tuviera un pueblo mío,  
Todos tendrían vacaciones  
Y una casa grandísima.

Si yo tuviera un pueblo mío,  
Mi familia estaría invitada siempre,  
Con mucho respeto.







# Mi ventana

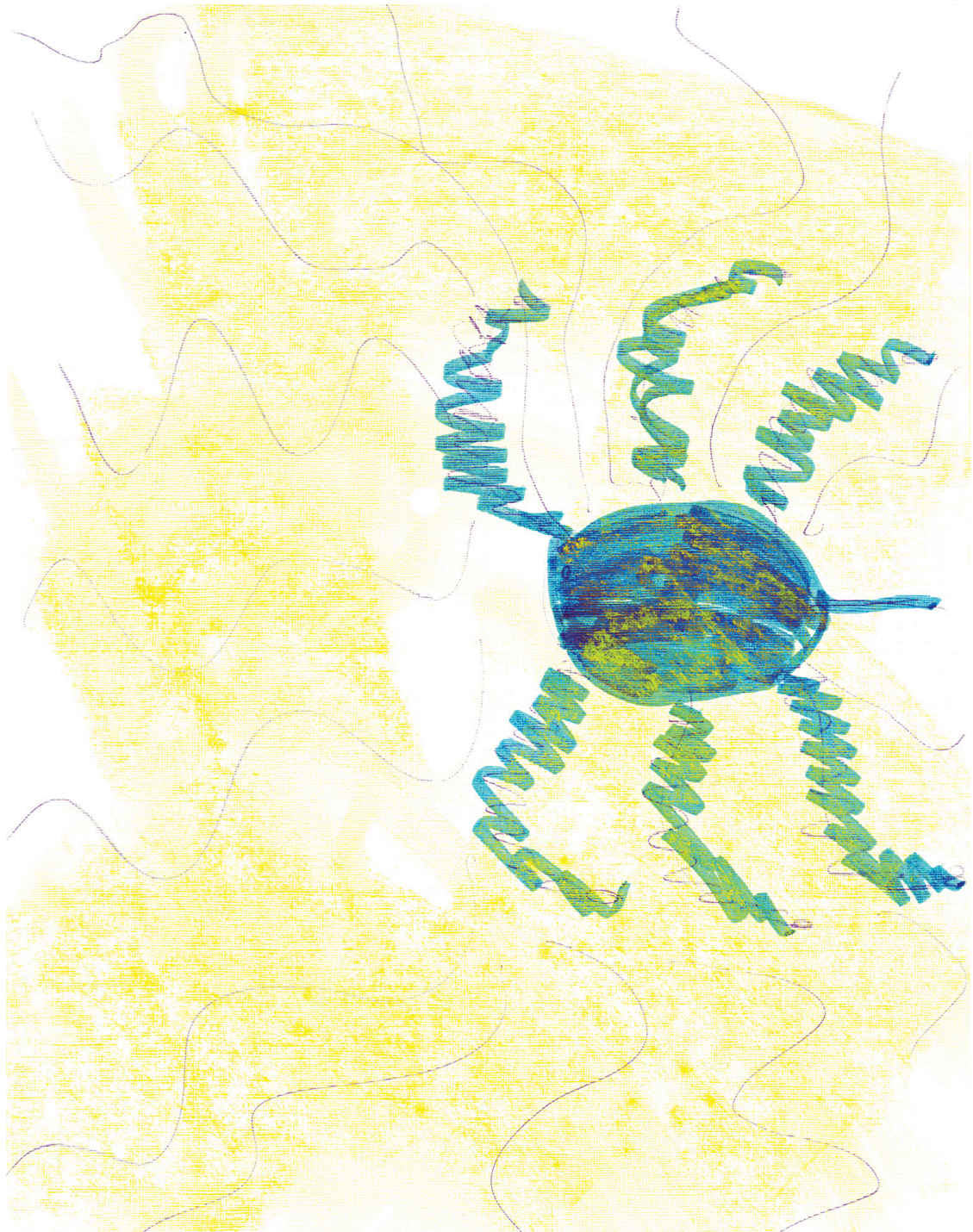
Mi ventana  
Es mi espacio,  
Y es el lugar del amor.

Mi ventana  
Recuerda a mis padres  
Su amor.



## La l mpara

La lámpara  
Ama al sol,  
Mira al piso,  
Pisa con su luz a las hormigas,  
Hace lo que tú quieres.  
Regresa siempre, porque es  
Atenta.



## Ara a azul

Cuando  
está  
encendida  
la araña azul,  
nos  
da  
olas  
de  
luz.







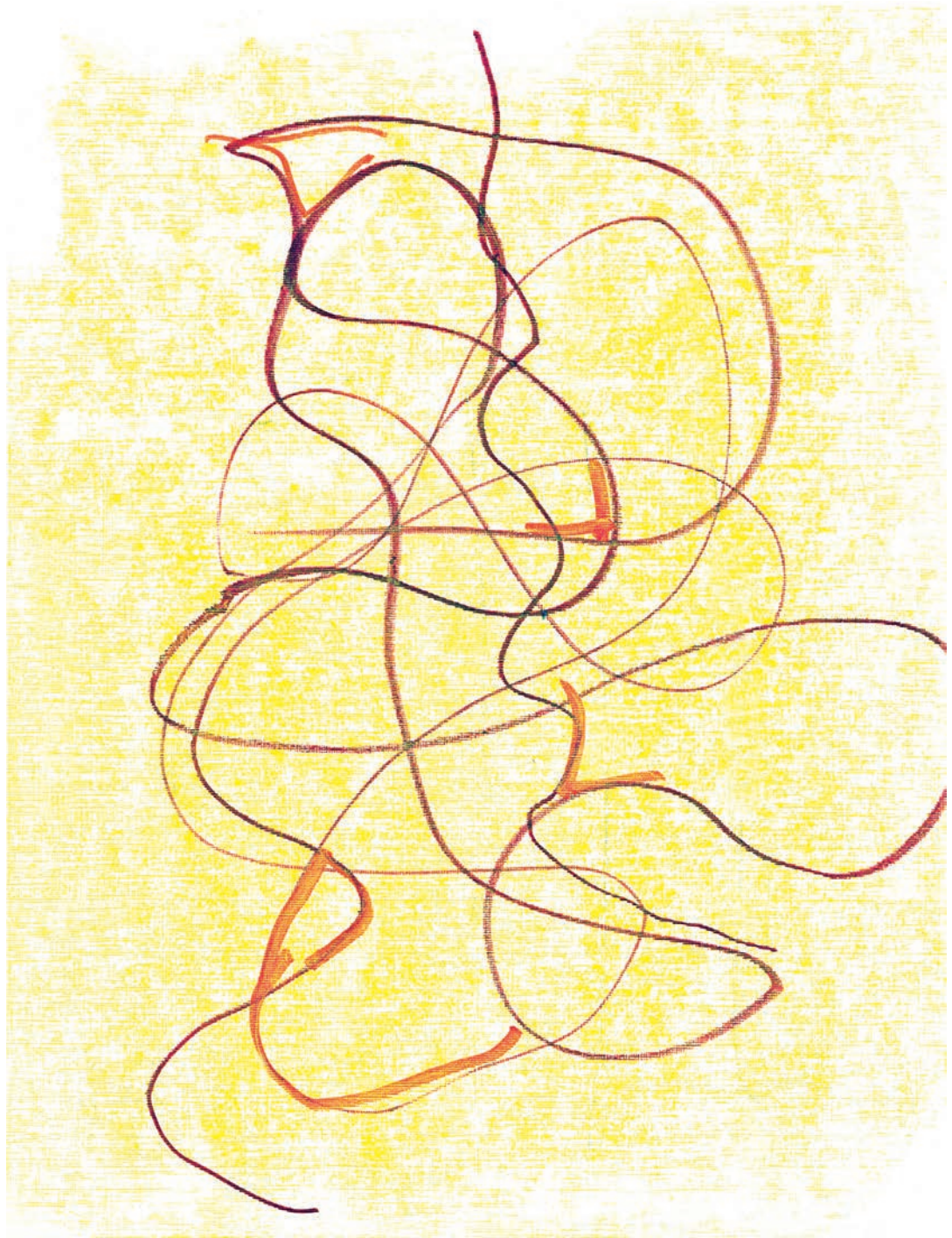
## **Mi hogar**

He caminado el mundo,  
pero cargo mi hogar en el pecho;  
es el único lugar que me entiende,  
y ahí está mi familia.



# Regreso

Regreso es una palabra corta, pero su acción es larga.  
Es una palabra de amor,  
Es una palabra de tiempo;  
Es una palabra que puedes hacerla,  
Pero es difícil.



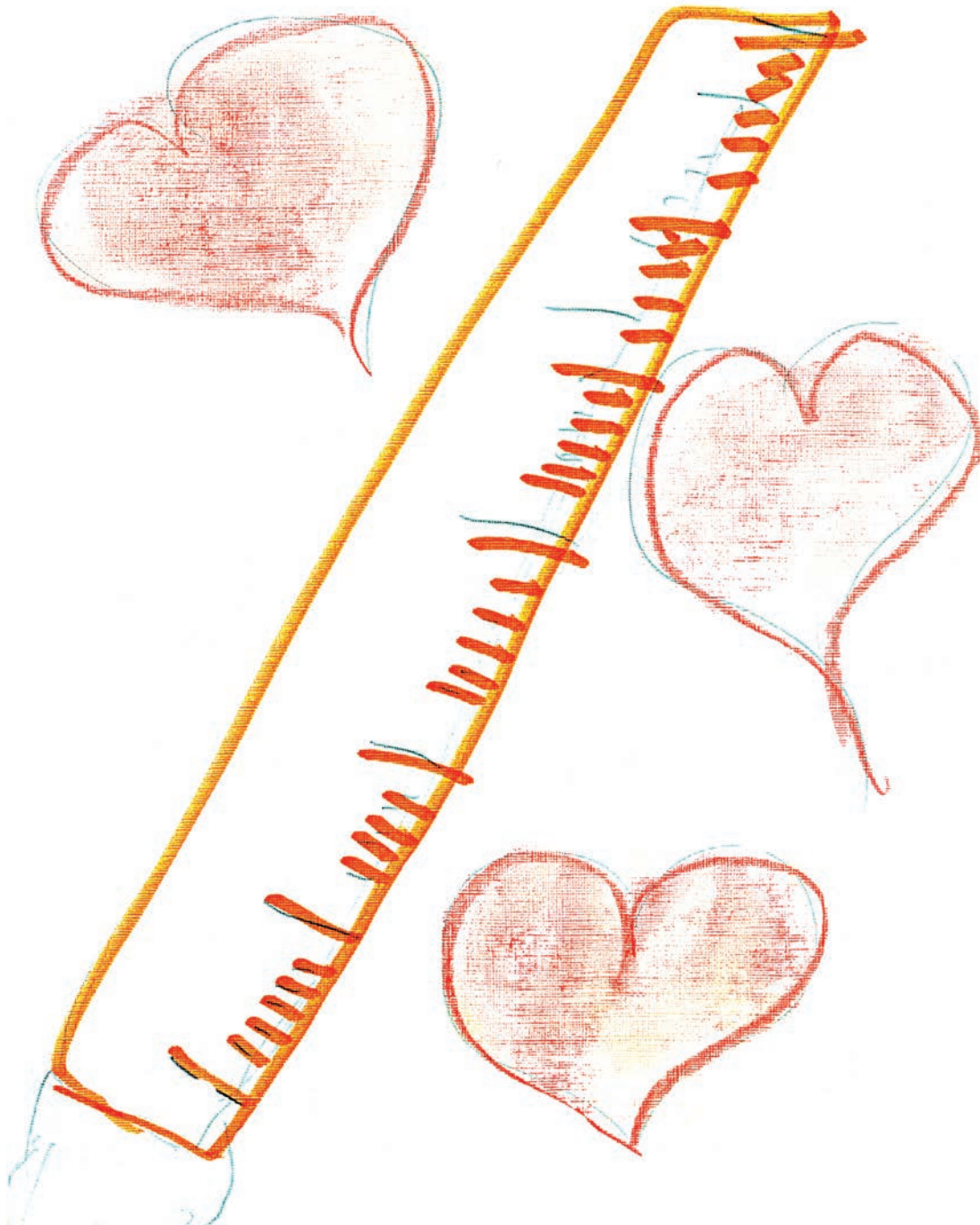
## Mam

Querida mamá,  
Te amo, te adoro con mi propio corazón.  
Tu poesía es diferente,  
Pero la diferencia está en el amor y la felicidad que brindas.

Puede ser que tú me ames,  
Pero yo te amo más de lo que imaginas.  
Eres la mejor mamá del mundo  
Porque eres bella como una flor que atrae a las abejas,  
Eres inteligente como una lechuza,  
Eres fuerte como una leona.  
Eres como el más perfecto corcel:  
Bella, inteligente y fuerte.

No solo digo esto porque eres mi mamá,  
Lo digo porque lo mereces.  
Con todo lo que me amaste y me ayudaste en el duro camino,  
Mereces este poema y mucho más.







## **Mi mam**

Mi mamá puede ser estricta,  
Pero es muy amable.



## Tu cumpleaños

Hoy es un día especial.  
Es un día en el que los ángeles despiertan  
Y los diablos van a dormir  
Y los pájaros cantan la canción más dulce del año.

Hoy es un día muy especial,  
Porque es tu cumpleaños.  
Perdóname que no sepa cuántos cumplidos,  
Pero sé que me amas.

Hoy es un día muy especial.  
Es cuando naciste y el dios te dio suerte,  
Suerte para el amor y la felicidad.



## Mis padres

Mis padres son los hijos del ángel  
Y tienen un corazón dulce como caramelo.

Mis padres son altos como la Torre Eiffel,  
Y sonríen como una palma.

Sus perfumes huelen en mi nariz  
Como un huracán de amor.

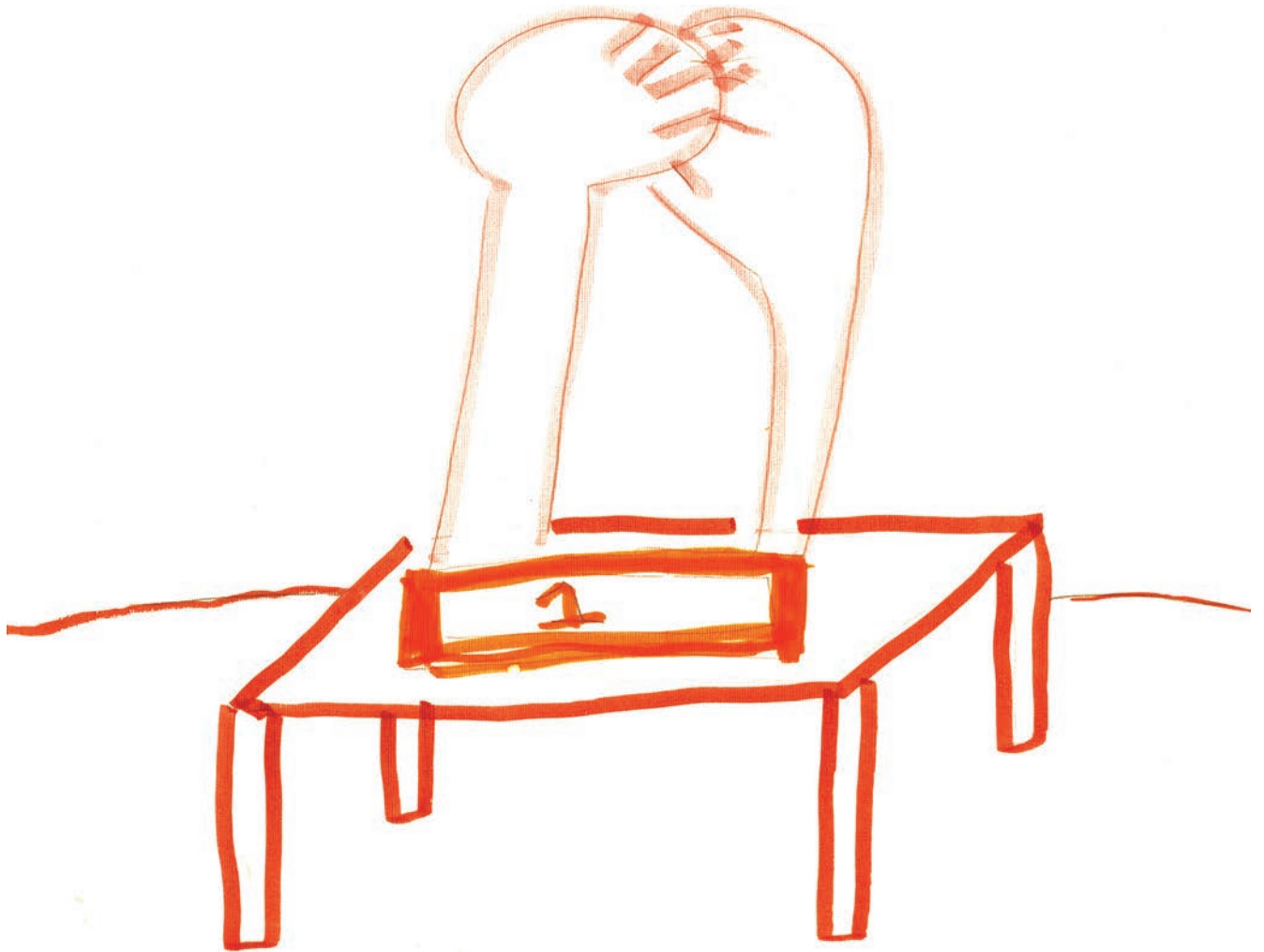




## Como te sientes cuando est s triste?

Cuando estoy triste,  
Siento que el mundo está muerto  
Y las flores no pueden cantar con  
Las nubes tristes que no ves.

Cuando estoy triste estoy seca,  
Como el árbol que agoniza  
Después de la muerte de mi abuelo y de mi abuela.



# Derrota

Margaret juega a la fuerza,  
Gana su lucha y pierde el premio:  
La mesa le cobra su victoria.



# Victoria

Victoria, Cotorra, Premio.

¡Oh!

Idioma de ganar.

Idea de ganar.

Margaret contra la derrota.





## PARTE II: Para servir la mesa



## El fuego de cumpleaños

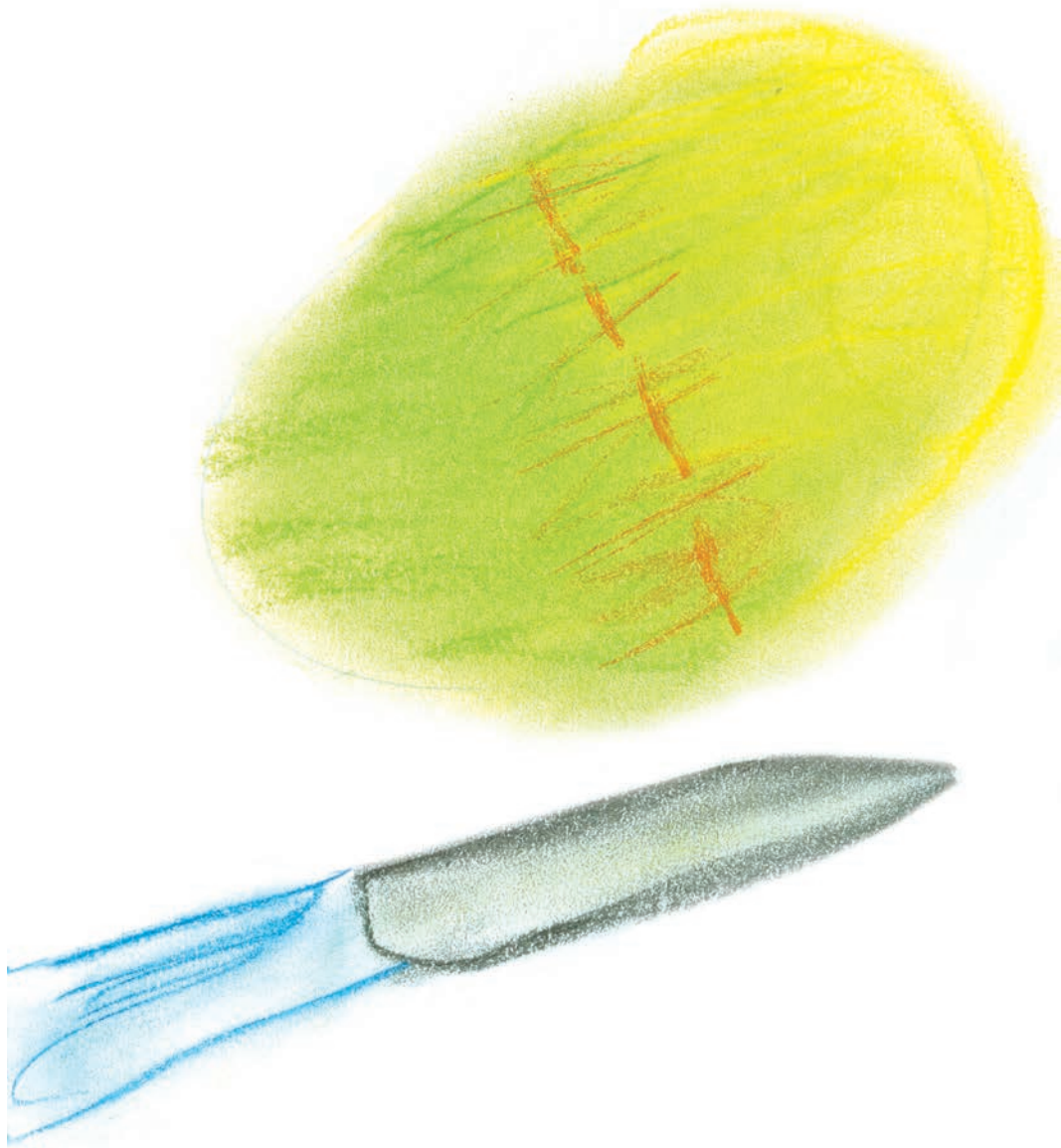
El fuego es malo,  
Cruel y malvado;  
Más malvado que cualquier cosa  
Que no te guste.  
Pero hay un fuego especial:  
El más bonito, más fuerte,  
Más elegante.  
Ese es como una muchacha  
Que pasa por mi casa todos los días.  
Es el fuego de cumpleaños.



## Coctel de fruta

Un día mi amiga  
Dibujó unos frutos en un papel:  
Mango, banana, manzana  
Y muchos más.  
Pero ella hablaba solo de una mesa  
Y yo pensé: ¿Estaré ciega?  
Entonces me explicó:  
La cosa más simple es la cosa más importante.





# Mango

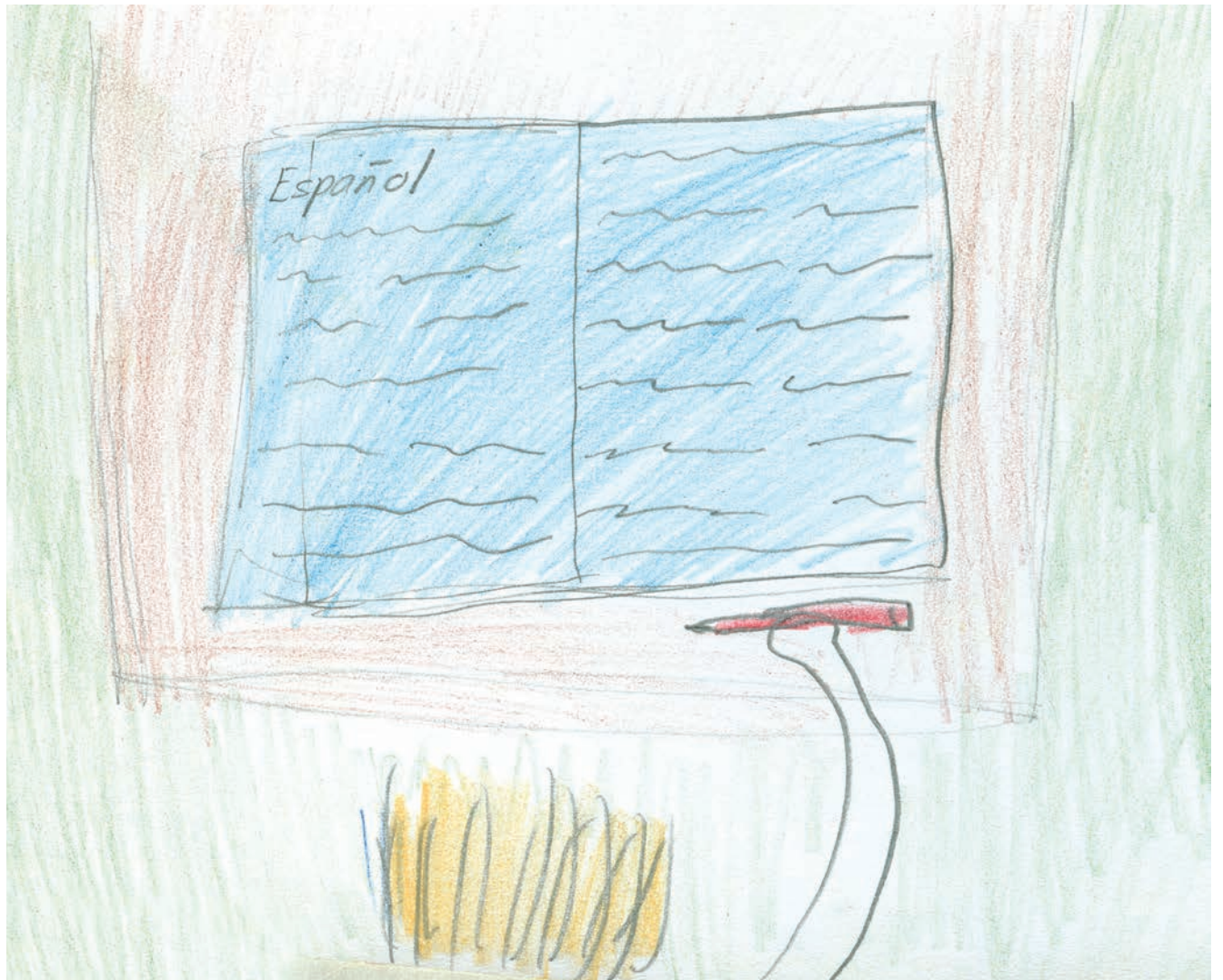
La fruta nace en mi ventana,  
De oro cubierta.  
Adentro es dulce y olorosa  
Como chocolate.  
El mango nace en mayo,  
En el tiempo en que llueve más y es más bonito.

La fruta nace en mi ventana,  
De oro cubierta,  
Y cuando está lista,  
Se llueve en ella.





## PARTE III: De la vida a los libros y viceversa



# Libro

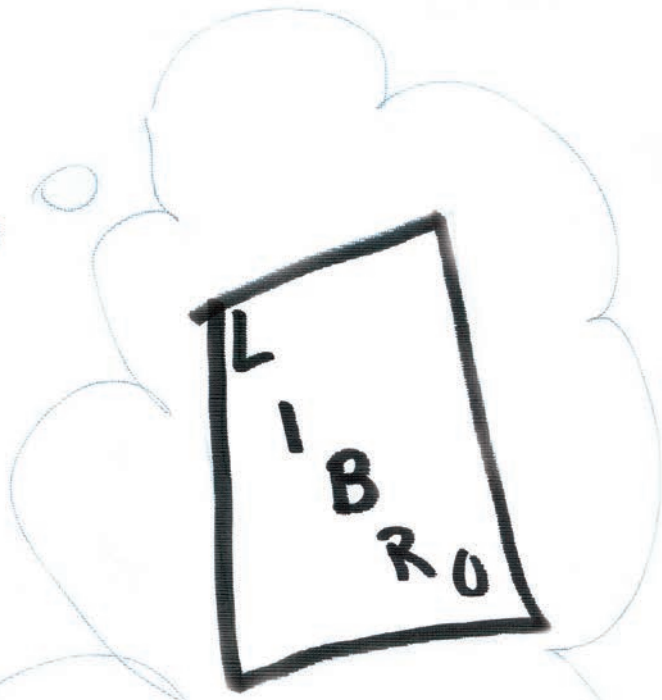
Un libro tiene muchas páginas.  
Un libro tiene mucho amor.  
Un libro es mi vida.



## **Ya cenicienta tiene 100 a os**

Padres queridos,  
Por favor, no digan  
«Cenicienta».  
El cuento otra vez,  
Y Cenicienta va a ser vieja.

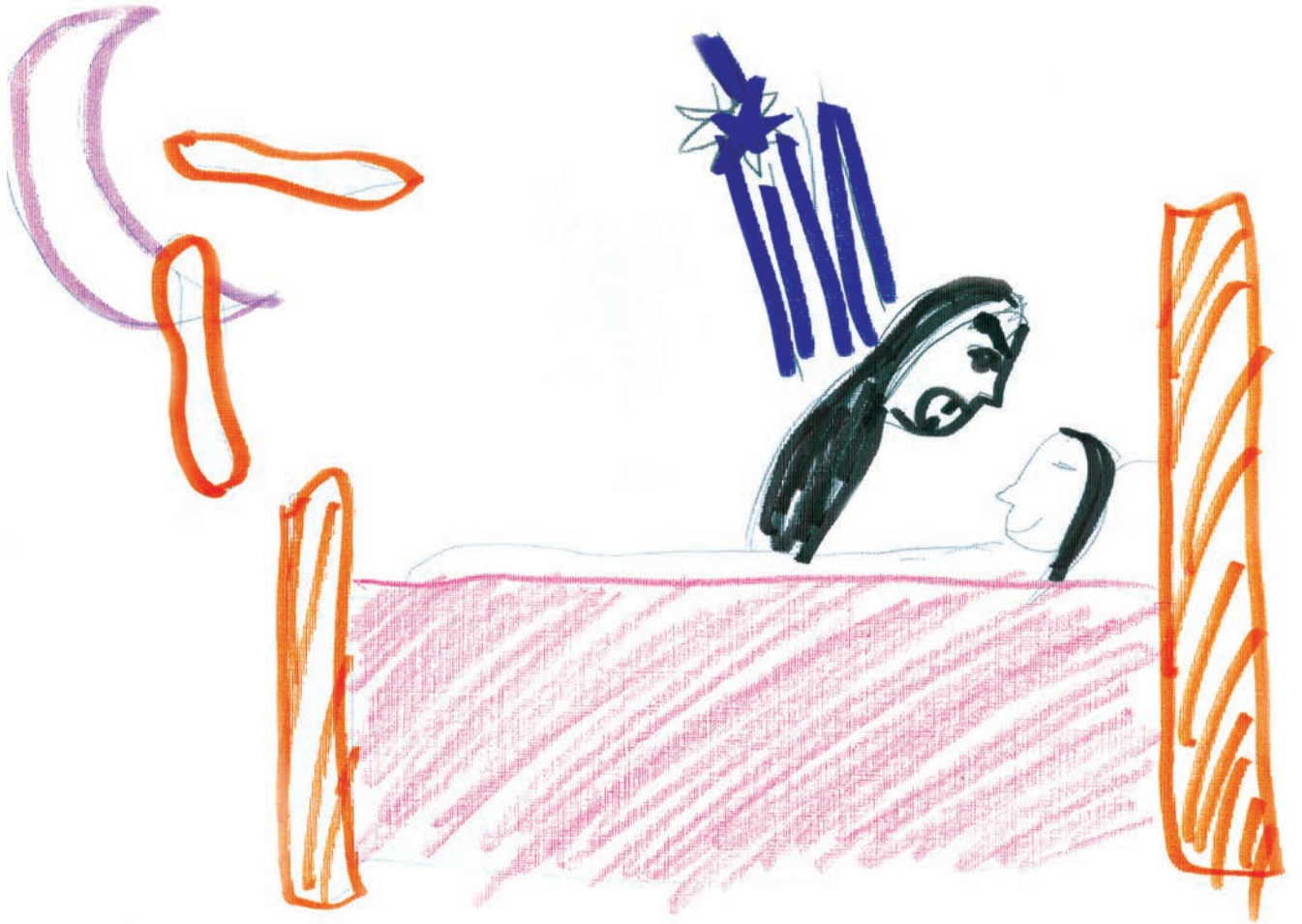






## Yo quiero...

- Yo quiero escribir 10 libros en un año, tía.
- Pero, niña, haz tu trabajo.
- Tía, yo quiero ser la Secretaria General de las Naciones Unidas.
- Pero, niña, haz tu trabajo.
- Tía, quiero un libro...
- Pero, niña, haz tu trabajo.
- Pero, tía.
- ¿Qué quieres?



## Qu es la noche?

La noche es  
un lugar de oscuridad;  
es donde la luz muere.

Lo bueno de la noche es  
Que tus sueños bailan en la luna,  
Y los murciélagos no se esconden.  
Pero lo más importante de la noche es  
Que su reina  
Te protege.



## D a

El día  
Es un tiempo  
En el que el sol  
Es el padre.

El día  
Es un tiempo  
En el que todos los ojos  
Despiertan.

El día  
Es un tiempo  
En el que zonzunes  
Riegan magia de felicidad.

El día es un tiempo de magia.





# Afrodita

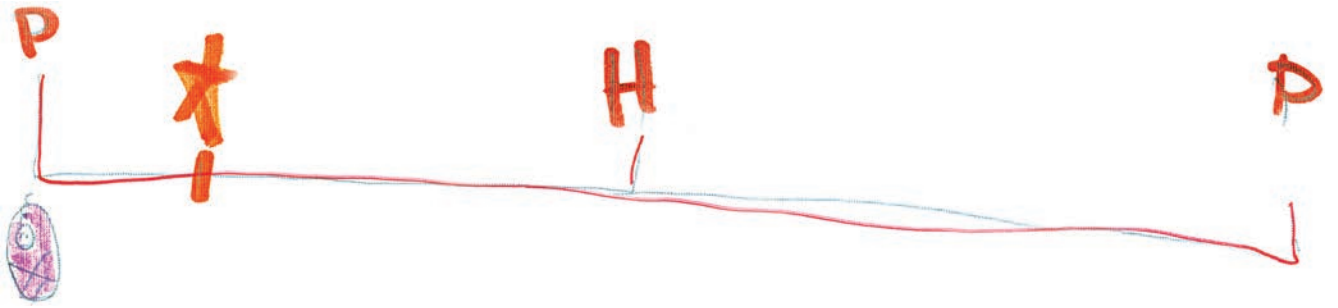
Cuando el sol está vivo  
El mar es más bonito:  
Afrodita nace.



# Paz

Significa

Que las hadas de la guerra se murieron,  
Las pistoletas se desaparecen,  
Y la amistad está en todas partes.



## N meros

- 1 Estaba en Italia
- 2 Fui a Grecia
- 3 Empecé en un jardín
- 4 Fui a un lugar muy lejos
- 5 Fui a un jardín de Rusia
- 6 Empecé kindergarten
- 7 Gané mi primera medalla
- 8 Descubrí que tengo talento para el arte. Escribi mi primer libro
- 9 Zó publiqué
- 10 Estoy escribiendo mis otros cuatro libros
- 11 Voy a pasar a la secundaria
- 12 No sé
- 13 No sé
- 14 Aún seré una niña





## Hadas

Si yo fuera un hada,  
Tuviera unas alas  
Y una barita mágica  
Con magia de niños.



## Ni os extra os

Una vez fui a la playa  
Y vi tres niños con ropas de invierno.  
La primera niña era china.  
Ella tenía tres pies ¡y sin dedos!  
El segundo era un niño,  
Y era como la niña,  
Pero con dos cabezas.  
Y la última era igual,  
Pero americana.

Para mí era muy extraño,  
Entonces pregunté:  
-¿Dónde ustedes viven?  
-¡Aquí! Este es nuestro hogar.



## Elegancia

Elegancia puede ser una mujer  
Muy amada y feliz.  
La elegancia hacia afuera es bella,  
Pero depende más de adentro.

Elegancia puede ser ballet  
O una bailarina,  
Porque ellas bailan bello  
Y tratan de hacerlo mejor.





# Carnaval

En el carnaval  
Todos se disfrazan  
De animales y hasta de criaturas  
Que no puedes imaginar.  
Nunca he ido a un carnaval, pero sí sé  
Que no hay mucho aire.



## Ballet

Una vez fui a ver ballet  
Y había cuatro bailarinas aguantándose  
Por sus manos,  
Pero había una rosada  
Que estaba girando.

Ellas juntas bailaban  
Muy bonito.  
Al final todos aplaudieron,  
Fuertísimo,  
Tan fuerte que necesité tapar mis oídos.



## Un diablo y un ángel

Una vez al año el diablo necesita  
Hacer algo que al ángel le guste,  
Pero el diablo siempre le regaló  
Cosas que él prefería,  
Como una serpiente  
O un tiburón.  
Cuando el ángel le dijo  
Que no le gustaba nada,  
El diablo lloró  
Y el regalo fue una gota de oro,  
Porque esto era lo único que tenía.

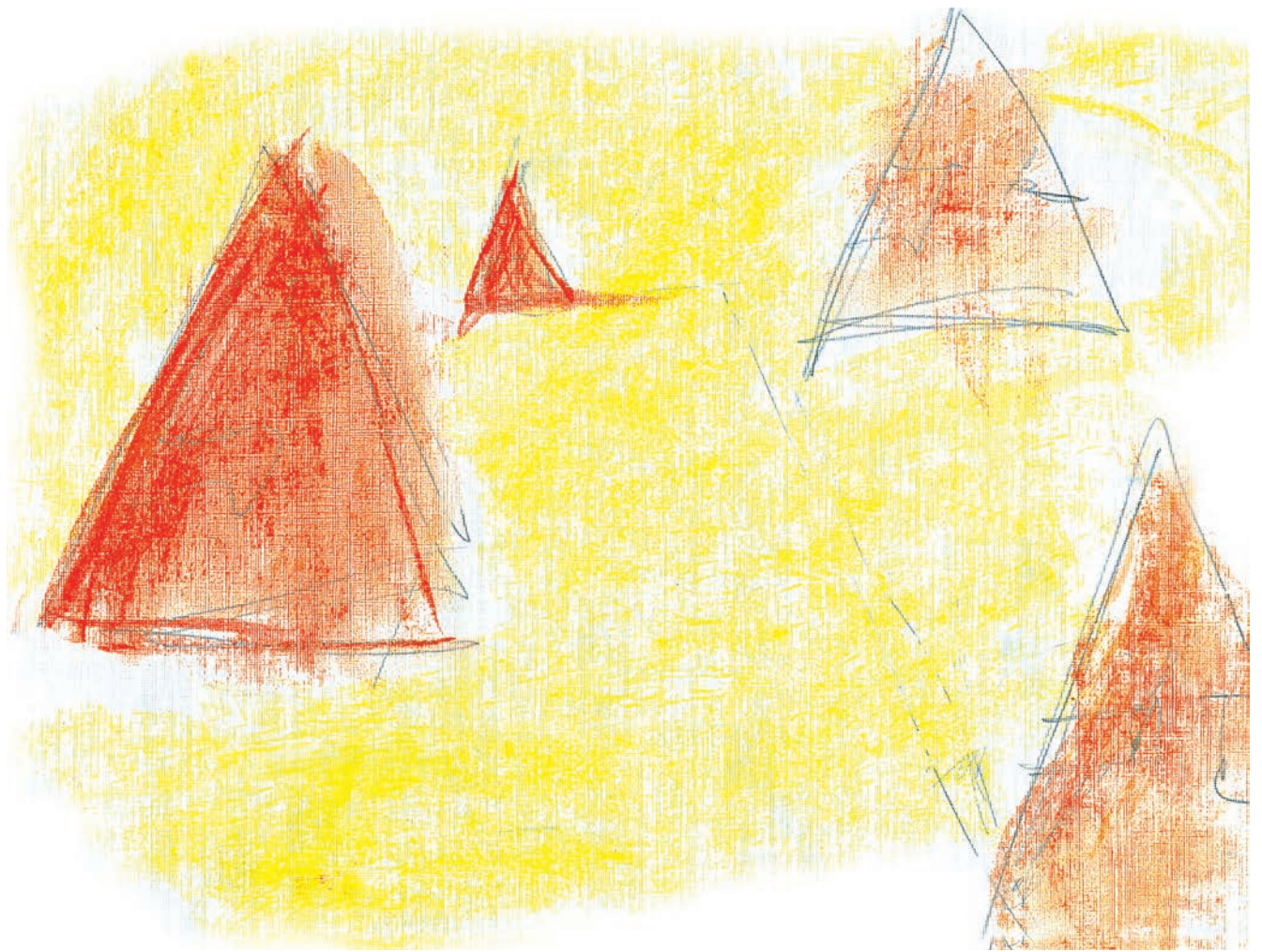






## Las cinco estrellas

Las cinco estrellas representan diferentes elementos,  
Como el amarillo, el sol;  
El rojo, el fuego;  
El verde, las plantas;  
El azul, el agua;  
El marrón, la tierra;  
Y la luna representa la paz.



# Las pir mides de Egipto

Las pirámides de Egipto  
Tienen adentro tesoros  
Y misterios.  
Un misterio es  
Si los dioses existen.





## La flor

La flor está creciendo  
Y creciendo,  
Hasta que está bella.

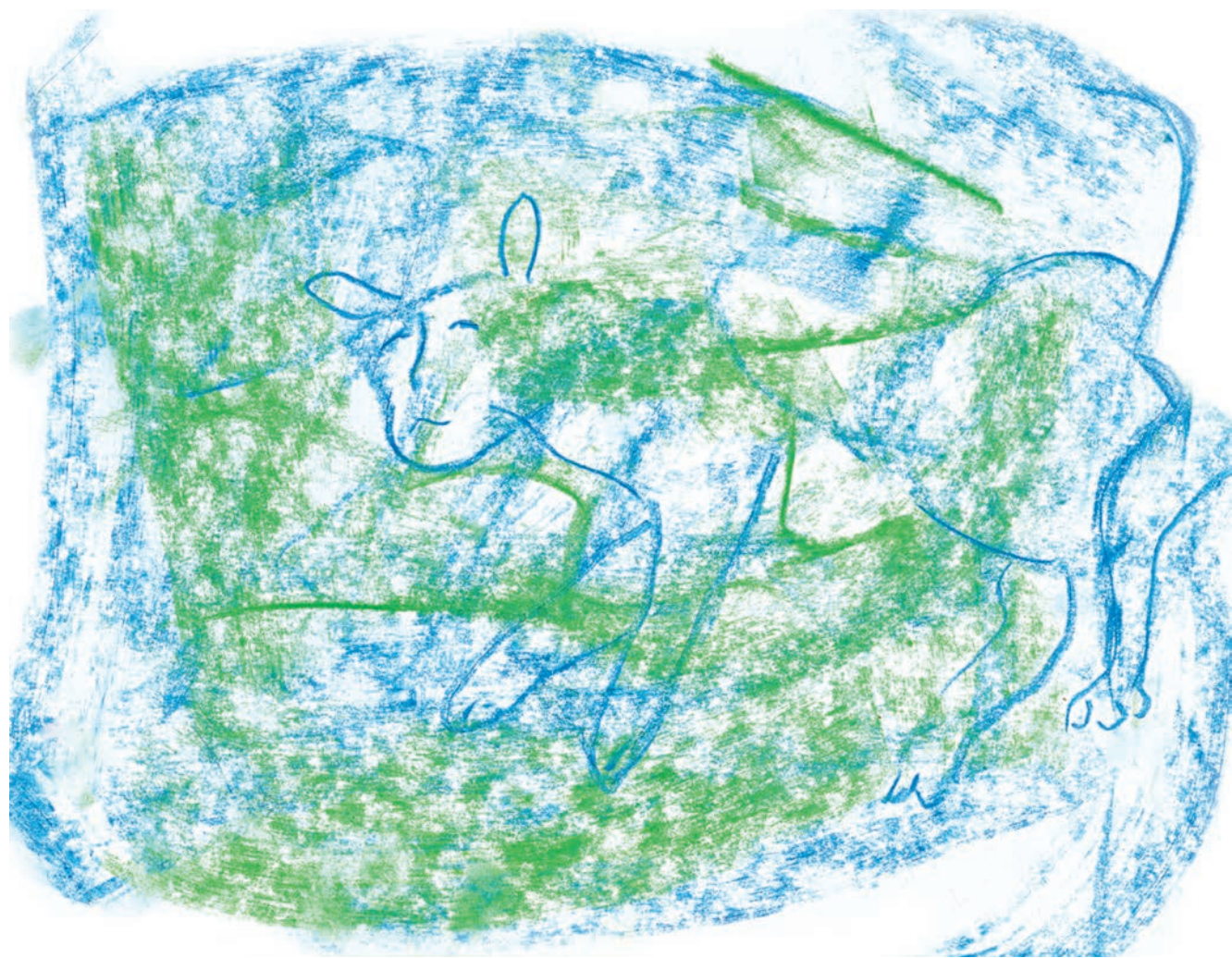
Pero lo más bello es  
Que es una planta.





## Mi familia

Una vez  
Yo vi tres mariposas volando,  
Y esto me recordó  
A mi familia.  
La azul, era mi papá;  
La roja, mi mamá  
Y la amarilla, yo.  
Pero cada vez, la mariposa amarilla  
Se estaba separando más de la familia,  
Y esto va a suceder cuando  
Sea mayor.



## Confusi n

La confusión es muy rara.

Es como

Estar en una línea

Y algo interrumpe tu camino.

Pero no puedes pararte,

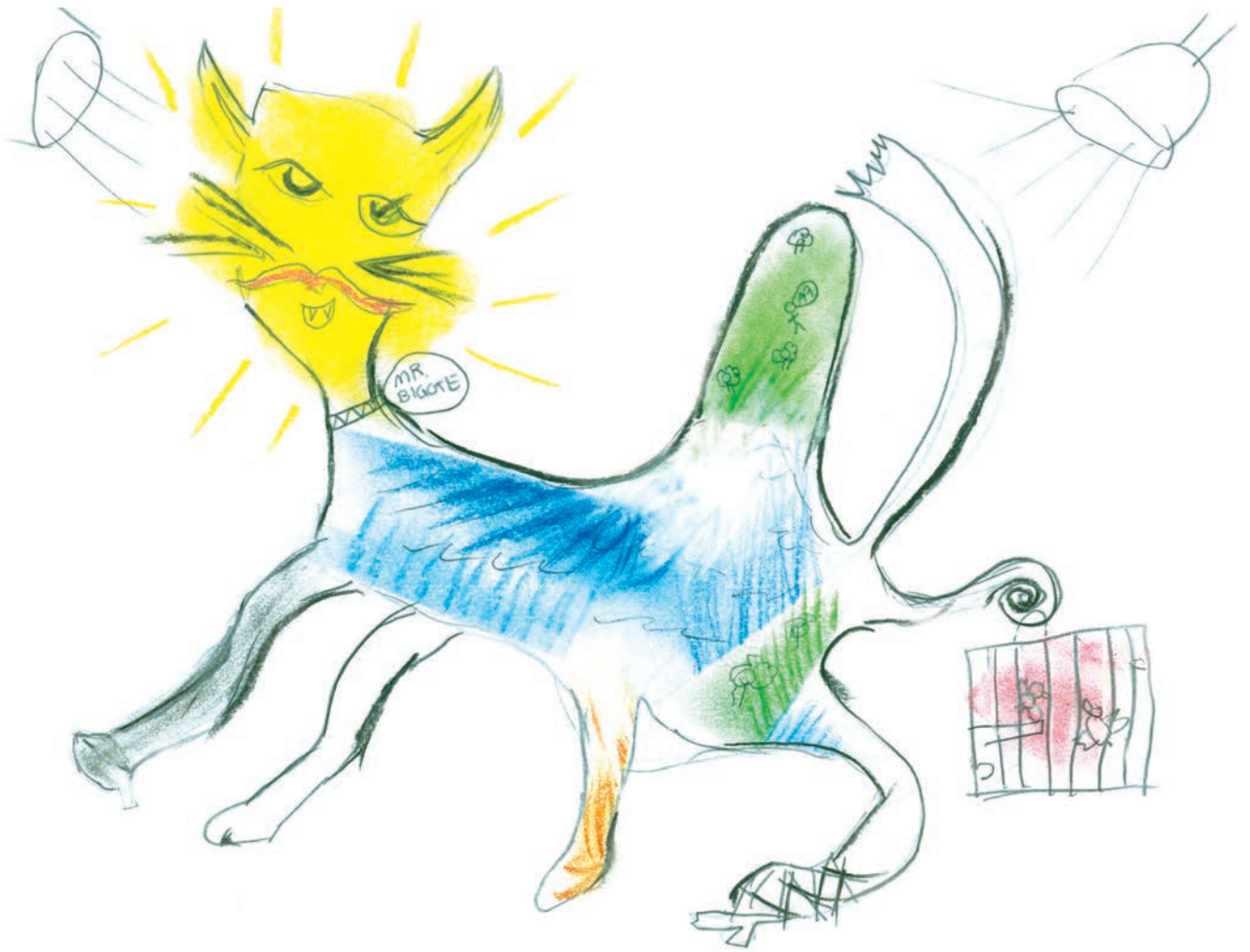
Necesitas continuar.



## Un caballo

Un caballo raro está en camino a su casa.  
Tiene un sombrero  
Y un cigarro.  
Él es color arcoíris.  
Su casa también es rara,  
Porque la puerta está al revés  
Y la cerca es  
De volcanes.







## Mr. Bigote

Un gato muy extraño estaba en mi televisor,  
Tenía un bigote rosado  
Y su cabeza era como un desierto.  
Su estómago era el mar,  
Y su chichón, una loma.  
Miré más cerca  
Y decía:  
Mr. Bigote.



# Mundo de cuentos

El mundo de cuentos

Es un mundo con lámpara de Aladino

Y tirapiedras de Pepito y el pájaro.

Hay mucho más,

Pero el autobús que está en las montañas, es de mi libro.

Margaret Beisenbek (de nacionalidad kazaja; Italia, 2002) ha tenido la oportunidad de viajar por el mundo y descubrirlo por ella misma. Nació en Italia; vivió en Grecia, lugar donde aprendió sus primeras palabras. Se trasladó a Cuba y en estos momentos estudia la Escuela Internacional de La Habana.

Margaret se revela como una niña de grandes potencialidades: practica taekwondo, tenis, natación – en los últimos dos ha obtenido medallas en competencias nacionales e – internacionales –; toca piano – desempeño que le ha permitido participar como solista y acompañante en los conciertos que promueve la escuela –; tiene gran habilidad para las – matemáticas y los idiomas – además del kazajo y el ruso, se comunica fluidamente en inglés y español.

Su conocimiento del mundo – a los diez años –, la esmerada educación que ha recibido y ser una asidua lectora le han propiciado el camino para incursionar en la literatura. Tiene a su haber el libro de poesía **Poetry is life** (2011). Actualmente trabaja en otros proyectos de narrativa, poesía y pintura.

MSc. Tania Silverio Pérez  
Prop. Universidad de la Habana